



Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz:  
*El Tratado de los errores de Francisco de Ávila en comparación con el manuscrito quechua de Huarochirí. Estudio analítico y transcripción comparativa.* (CAS Occasional Publications 34.) 178 pp. St. Andrews: St. Andrews University, Centre for Amerindian, Latin American and Caribbean Studies (CAS), 2016. ISBN-10: 187361702X; ISBN-13: 9781873617021

*Resumen:*

Este estudio examina la relación entre dos manuscritos de Huarochirí. Francisco de Ávila es el autor del texto castellano titulado *Tratado y relacion de los errores ...*, mientras que el documento quechua fue creado por autores anónimos. Los dos son del Perú de comienzos del siglo XVII y describen algunos aspectos de la religión andina mediante ritos y mitos. El presente trabajo se centra en los primeros siete capítulos que los textos tienen en común y quiere reanimar el debate sobre la interconexión de ambos manuscritos. Se inicia con un breve examen del volumen de la Biblioteca Nacional de España en el cual se encuentran estos textos. A continuación argumenta que se han creado en base a un texto quechua ahora perdido, el manuscrito «X». Se trata de los mismos mitos, pero con diferentes mensajes: el análisis muestra en cuanto a la dicción y el contenido que el texto castellano está escrito desde el punto de vista del clérigo cristiano que discute y rechaza la fe indígena, mientras que el texto quechua refleja costumbres andinas que se basan estilísticamente, en términos de contenido y en su presentación en tradiciones antiguas y coloniales. Se incluye una transcripción analítica que ilustra y subraya las diferencias y similitudes de ambos textos.

*Contenido:* Los textos sobre Huarochirí en el manuscrito 3169 de la Biblioteca Nacional de España; Un escenario posible: El texto X; Múltiples voces; El discurso de Ávila; Observaciones finales: Los mismos mitos – diferentes mensajes; Transcripción de los textos de Huarochirí: Capítulo 1-7.

*La autora:* Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz es profesora de la Universidad de Stirling, Escocia, en Estudios Amerindios. Se especializa en la etnohistoria y etnolingüística de las culturas andinas.

*Se puede comprar siguiendo este link:* [http://onlineshop.st-andrews.ac.uk/browse/extra\\_info.asp?compid=1&modid=1&deptid=17&catid=203&prodid=4322](http://onlineshop.st-andrews.ac.uk/browse/extra_info.asp?compid=1&modid=1&deptid=17&catid=203&prodid=4322)